

SAISON TEMPORADA  
FRANCE PORTUGAL  
PORTUGAL FRANÇA  
2022

*Samedi 12 février 2022 – 19h00*

Le Portugal  
baroque cosmopolite  
Divino Sospiro

AMPHITHÉÂTRE – CITÉ DE LA MUSIQUE



CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE DE PARIS

# Week-end Portugal

Dans le cadre de la Saison France-Portugal 2022, la Cité de la musique – Philharmonie de Paris propose une immersion dans la musique portugaise d’hier et d’aujourd’hui le temps d’un week-end. À cette occasion, elle accueille le concert officiel d’ouverture de cette Saison samedi 12 février 2022.

En ouverture du week-end, l’Orchestre de Picardie, sous la direction de Michaël Cousteau, crée deux pièces de la nouvelle génération : le *Concerto pour piano* de la Portugaise Anne Victorino d’Almeida (née en 1978), créé par Bruno Belthoise, et *O pescador e a lua* du Français Benjamin Attahir (né en 1989), créé par la soprano Raquel Camarinha. Œuvres d’hier, la *Sinfonietta* de Fernando Lopes-Graça est mise en regard avec l’adaptation pour ballet de *Ma mère l’Oye* de Ravel.

Œuvres d’hier encore au programme de *Portugal baroque cosmopolite* élaboré par l’orchestre Divino Sospiro, sous la direction de Massimo Mazzeo et en compagnie de la soprano Ana Vieira Leite, et qui s’articule autour d’un pan méconnu de la musique baroque européenne, celle qui fut écrite au Portugal au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, période faste pour la vie culturelle du pays.

Emblématique du Portugal, le fado s’incarne ici à travers deux programmes. D’abord *Salon Fado*, au cours duquel Ana Pinhal fait sonner ce chant emblématique, accompagnée par une guitare de la collection du Musée jouée par Wallace Oliveira et par la *violão* de Sergio Borges. *Fado d’aujourd’hui*, le second programme, est un dialogue à distance entre Carminho – entourée de André Dias (guitare portugaise), Flavio Cardoso (guitare acoustique), Pedro Geraldes (*lap steel guitar*, guitare électrique) et Tiago Maia (basse acoustique) – et Camané – accompagné par José Manuel Neto (guitare portugaise), Carlos Manuel Proença (guitare acoustique) et Paulo Paz (contrebasse).

Quant à la grande Maria João Pires, en deux concerts elle illumine de nouveau la Grande salle. D’une part avec l’Orquestra Gulbenkian dans le *Concerto n° 2* de Chopin, sous la direction de Ricardo Castro ; d’autre part dans l’intimité du concert de chambre en compagnie du violoniste Augustin Dumay.

## Vendredi 11 février

20H30 ————— CONCERT SYMPHONIQUE

Portugal rêvé

Orchestre de Picardie

Rencontre à 19h avec Benjamin Attahir

20H30 ————— CONCERT SUR INSTRUMENTS DU MUSÉE

Salon fado

## Samedi 12 février

19H00 ————— CONCERT

Le Portugal baroque cosmopolite

Divino Sospiro

20H30 ————— CONCERT SYMPHONIQUE

La Mer

Orquestra Gulbenkian

Concert d'ouverture de la Saison France-Portugal 2022.

## Dimanche 13 février

16H30 ————— CONCERT

Fado d'aujourd'hui

PREMIÈRE PARTIE

Carminho

SECONDE PARTIE

Camané

Récréation musicale à 16h00 pour les enfants  
dont les parents assistent au concert de 16h30

16H30 ————— MUSIQUE DE CHAMBRE

Pires / Dumay

## Activités

SAMEDI 12 FÉVRIER À 10H00 ET 11H15

DIMANCHE 13 FÉVRIER À 10H00 ET 11H15

Atelier du voyage musical

Tamborim, cloches et carnaval

SAMEDI 12 ET DIMANCHE 13 FÉVRIER À 15H00

Atelier du week-end

Percussions du Brésil

DIMANCHE 13 FÉVRIER À 15H30 ET 16H30

Concert sur instruments du Musée

Secrets d'instruments

Le cistre portugais

Instruments prêtés par le Museu Nacional da Música  
de Lisbonne

Vous avez la possibilité de consulter les programmes de salle en ligne,  
5 jours avant chaque concert, à l'adresse suivante : [www.philharmoniedeparis.fr](http://www.philharmoniedeparis.fr)

La Saison France-Portugal 2022, présidée par Emmanuel Demarcy-Mota, est organisée :

pour le Portugal :

par le Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P. - ministère des Affaires étrangères, et par le Gabinete de Estratégia, Planeamento e Avaliação Culturais (GEPAC) - Affaires culturelles, avec le soutien de la Présidence du Conseil des Ministres (Commission pour la Citoyenneté et l'Égalité de Genre) et du ministère de l'Économie et la Transition numérique ; du ministère des Sciences, de la Technologie et de l'Enseignement supérieur ; du ministère de l'Éducation ; du ministère de l'Environnement et de l'Action climatique ; du ministère de la Mer, et de l'Ambassade du Portugal en France.

Commissaire générale pour le Portugal : Manuela Judice

pour la France :

par l'Institut français, avec le soutien du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, du ministère de la Culture, du ministère de l'Économie, des Finances et de la Relance, du ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports, du ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation, du ministère de la Transition écologique, du ministère de la Mer, de l'Ambassade de France au Portugal et du réseau des Alliances françaises du Portugal.

Commissaire générale pour la France : Victoire Di Rosa

SAISON TEMPORADA  
FRANCE PORTUGAL  
PORTUGAL FRANÇA  
2022

Organisateurs



Comité des mécènes de la Saison France-Portugal 2022



Partenaires médias



Partenaires



# Programme

**Carlos de Seixas** (1704-1742)

*Sonate en sol mineur K 49*

Durée : environ 8 minutes

**Francisco António de Almeida** (c. 1702-c. 1755)

*Cantate A quel leggiadro volto*

*pour soprano, violons et basse continue*

Durée : environ 16 minutes

**Antonio Vivaldi** (1678-1741)

*Sonate en ré mineur op. 1/12 Rv 63 « La Folia »*

Durée : environ 10 minutes

ENTRACTE

**António Pereira da Costa** (c. 1698-1770)

*Concerto grosso op. 1 n° 6*

Durée : environ 12 minutes

**Pedro António Avondano** (1714-1782)

*Aria « Questi al cor » – extrait de l'oratorio Morte d'Abel*

Durée : environ 8 minutes

**Charles Avison** (1709-1770)

*Concerto grosso n° 5 en ré mineur* – d'après Domenico Scarlatti

**Durée** : environ 15 minutes

**João de Sousa Carvalho** (1745-1799)

Aria « *Se l'interno affanno mio* » – extrait de l'opéra *Alcione*

**Durée** : environ 6 minutes

**Divino Sospiro**

**Massimo Mazzeo**, direction

**Ana Vieira Leite**, soprano

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison France-Portugal 2022.

FIN DU CONCERT VERS 20H35.

---

Livret page 14.

L'accès au trône de João V en 1706 marque le début symbolique de l'entrée du Portugal dans l'ère moderne. Deux ans plus tard, le monarque épouse l'archiduchesse autrichienne Maria Ana (1683-1754), fille de l'empereur Léopold I<sup>er</sup> (règne : 1658-1705) et sœur des empereurs Joseph I<sup>er</sup> (1705-1711) et Charles VI (1711-1740). João et Maria Ana sont tous deux responsables d'un profond changement culturel dans le royaume, qui se fait clairement sentir dans le milieu musical. Le projet de João V de faire de Lisbonne une nouvelle Rome se conjugue avec la haute formation musicale de la reine et son goût raffiné pour la musique, dominé par le goût italien pour l'opéra et la musique sacrée.

L'engagement de Domenico Scarlatti, chef de la Capella Giulia – qui arrive au Portugal en 1719 pour occuper le poste de maître de la chapelle royale et de professeur des enfants, et qui y restera dix ans, composant et dirigeant des opéras, des sérénades, de la musique sacrée et de la musique pour clavier –, et l'embauche de nombreux musiciens étrangers pour la chapelle royale portugaise sont synonymes de qualité artistique au sein de la cour, installant Lisbonne au niveau des grands centres musicaux européens de l'époque.

Le projet de faire de Lisbonne le siège d'un patriarcat – qui se concrétise en 1716 – constitue un autre aspect notable de la « politique romaine » de João V. Créé en 1713, le Séminaire royal de musique marque un pas décisif vers la création d'un établissement musical de haut niveau à la cour, en même temps qu'il s'avère être le principal centre de formation des musiciens et des compositeurs portugais. Les boursiers envoyés à Rome afin d'y compléter leur formation ont été les premiers fruits brillants de cette école, parmi lesquels Francisco António de Almeida. Il est l'un des premiers compositeurs portugais formés au goût et au style italiens, et fait partie de la première des générations successives de musiciens de l'« école italienne » active au Portugal, dont Pedro António Avondano et João de Sousa Carvalho sont, plus tard, des exemples. Autre figure musicale importante de l'époque, Carlos de Seixas devient organiste de la chapelle royale et de la cathédrale patriarcale, et claveciniste à la cour au début des années 1720. Avec le couronnement du roi José I<sup>er</sup>, l'italianisme musical de la cour portugaise reste inchangé, mais penche désormais davantage vers l'opéra, ce qui a pour effet de rediriger le « centre d'intérêt » de Rome vers Naples.

En 1729, Scarlatti se rend en Espagne, accompagnant l'infante Maria Barbara, reine d'Espagne, mais il garde des contacts avec la cour portugaise. À sa mort, en 1757, la

renommée de ses sonates est déjà grande dans toute l'Europe, notamment en Angleterre. Né et actif à Newcastle, le compositeur Charles Avison (1709-1770) a utilisé une grande quantité de ces *Essercizi* et les a transcrits pour orchestre à cordes et basse continue, produisant ainsi les *12 Concerti grossi a sete partes*, à partir de Scarlatti, publiés en 1744. Le cinquième, en *ré mineur*, comporte quatre mouvements, basés respectivement sur les sonates K 89, K 37, K 38 et K 1 de Scarlatti.

La danse folia serait originaire du Portugal de la Renaissance. La basse qui la soutient – un motif harmonique constant qui se répète sans cesse – a servi d'inspiration et de support à de nombreux compositeurs, du baroque au *xx<sup>e</sup>* siècle, parmi lesquels Vivaldi, qui a décidé de terminer son *Opus 1* (publié en 1705) par un ensemble de variations sur ce modèle harmonique. Arcangelo Corelli qui, cinq ans plus tôt, avait ainsi terminé sa série de *12 Sonates pour violon op. 5*, représentait sans doute une référence.

António Pereira da Costa (c. 1698-1770) était maître de chapelle de Funchal (Madère) ; il a composé 12 concertos grossos, publiés en 1741 à Londres, et conservés à la British Library. Ces concertos sont un curieux exemple de musique instrumentale portugaise et suivent la tradition corellienne d'une manière inhabituelle, expérimentale et parfois même bizarre. Ils sont encore peu joués et étudiés.

## Note sur les œuvres vocales

La cantate *A quel leggiadro volto*, dont la date est inconnue, est structurée comme une cantate de chambre italienne typique, avec récitatif-aria-récitatif-aria, les arias utilisant la forme da capo. Le moi poétique se fait l'expression d'un amant absent (on n'en connaît pas la raison) qui observe les chagrins de sa bien-aimée souffrant de son absence. La première aria est un *Andante ma non presto en ré mineur*, une tonalité appropriée pour exprimer l'exhortation adressée ici à la bien-aimée. La deuxième aria est un *Allegro* dans laquelle Almeida infuse de la variété en alternant les mesures 4/4 (couplet 1 de A) et 3/8 (couplet 2 de A).

L'air « *Questi al cor* » est le premier air de la deuxième partie de l'oratorio *Morte d'Abel*, sur un texte de Metastasio, probablement créé en 1760, et dont le manuscrit est conservé



à la Deutsche Staatsbibliothek de Berlin. L'air intervient au moment crucial de l'œuvre, lorsqu'Abel s'apprête à partir aux champs avec son frère (Caïn) alors qu'une certaine inquiétude le retient à la maison familiale où s'épanche la tendresse de sa mère (Ève). L'air dans laquelle il s'adresse à sa mère est l'expression de ces sentiments décalés, qu'il ne comprend pas lui-même, mais qui sont la manifestation du pressentiment qu'il ne reviendra plus.

L'air « Se l'interno affanno mio » provient de la scène 3 de l'opéra *Alcione*, créé dans le cadre de l'anniversaire de Maria Francisca Benedita de Bragança, princesse du Brésil, le 25 juillet 1787, au Palácio da Ajuda (dont la bibliothèque renferme le manuscrit). L'histoire reprend le mythe du couple Céix et Alcione raconté par Ovide dans le livre XI des *Métamorphoses*, le poète de la cour portugaise Gaetano Martinelli ayant adapté le livret que Houdar de la Motte avait préparé pour Marin Marais pour l'opéra éponyme, donné en 1706 à Paris. Après les adieux des époux (Céix est parti en mer), Alcione confie à son amie Ismène les mauvais présages que lui inspire le voyage de son mari. L'air se fait l'expression de ce malaise qui a pris possession de son cœur et de son esprit.

*Iskrena Yordanova*

# Les interprètes

## Ana Vieira Leite

Diplômée de la Haute École de musique de Genève en 2020, la soprano portugaise Ana Vieira Leite a également reçu le prix de la Ville de Genève et, en 2020, le 1<sup>er</sup> prix du Concours international de chant baroque de Froville. Elle est lauréate du Jardin des Voix des Arts Florissants et, dans ce cadre, chante le rôle-titre dans *Partenope* de Haendel lors de la tournée européenne 2021-2022 sous la direction de William Christie et Paul Agnew. Particulièrement active dans le domaine de la musique ancienne, elle a chanté des rôles tels que Spesin dans *Ordo Virtutum* de Hildegard von Bingen, une Bohémienne dans *Les Fêtes vénitiennes* de Campra, la Musica dans *l'Orfeo* de Monteverdi et Lidie dans *Le Temple de la gloire* de Rameau. Elle est membre fondateur de l'ensemble O Bando de Surunyo, spécialisé dans l'interprétation de musiques des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. En 2020, elle a collaboré en solo avec Holland Baroque et en 2021 elle a interprété Cecilia dans *Amore siciliano* avec Cappella Mediterranea, sous la direction de Leonardo García Alarcón. En septembre 2019, elle a fait ses débuts au Grand Théâtre de Genève dans *Einstein on the Beach* de Glass et en tant que Clorinda dans une

adaptation pour enfants de *La Cenerentola* de Rossini. En concert, elle a interprété la *Symphonie n° 4* de Mahler avec Joana Carneiro et Gábor Takács-Nagy et les *Rückert Lieder* de Mahler avec Thomas Hauschild. Ana Vieira Leite a commencé ses études musicales au Conservatoire de musique Calouste Gulbenkian de Braga, au Portugal, à l'âge de 6 ans. Elle est titulaire d'une licence et d'un master en interprétation artistique de l'ESMAE de Porto. En 2021, elle a remporté le 1<sup>er</sup> prix du Concurso de canto da Fundação Rotária Portuguesa et le 2<sup>e</sup> prémio Jovens Músicos ; en 2018, le 1<sup>er</sup> prix du Concurso internacional da cidade de Almada ; en 2017, le 1<sup>er</sup> prémio Helena Sá e Costa. Ana Vieira Leite a bénéficié du soutien de la Fondation Gulbenkian (Portugal), de la Fondation Masetti (Suisse) et de la Fondation GDA (Portugal). Au cours de la saison 2021-2022, elle fait ses débuts en solo dans divers théâtres tels que le Grand Teatre del Liceu de Barcelone, la Philharmonie de Paris, l'Arse-nal de Metz, le KKL de Lucerne et l'Opéra de Versailles, où elle interprète *L'Amour* dans l'opéra *Titon et l'Aurore* de Mondonville, une production des Arts Florissants dirigée par William Christie.

# Massimo Mazzeo

Diplômé du Conservatoire de musique de Venise, Massimo Mazzeo, a étudié avec Bruno Giuranna et Wolfram Christ. Il s'est spécialisé dans la musique de chambre et le quatuor à cordes avec les membres du Quartetto Italiano et du Quartetto Amadeus. Il s'est ensuite produit avec de nombreux orchestres représentatifs du panorama international sous la direction de chefs tels que Leonard Bernstein, Zubin Mehta, Carlo Maria Giulini, Yuri Temirkanov, Giuseppe Sinopoli, Georges Prêtre, Lorin Maazel et Valery Gergiev. Massimo Mazzeo a été soliste de plusieurs orchestres de chambre : I Virtuosi di Santa Cecilia, Accademia Strumentale Italiana, Orchestra Musica Vitae, Caput Ensemble de Reykjavik. Durant la première période de sa carrière, il a collaboré dans le domaine de la musique contemporaine avec des artistes comme Luciano Berio, Salvatore Sciarrino, Mauricio Kagel, Aldo Clementi, Franco Donatoni, Alessandro Solbiati et le compositeur Giacomo Manzoni. Sa passion et son dévouement pour la musique ancienne l'ont amené à créer en 2004 un orchestre baroque exceptionnel, le Divino Sospiro, qui est rapidement devenu un orchestre de référence au Portugal et en Europe. Massimo Mazzeo a dirigé son orchestre et d'autres

orchestres importants à l'Auditorio Nacional de Madrid, au Centro Cultural de Belém et à la Fundação Gulbenkian à Lisbonne. Parmi les solistes avec lesquels il collabore, citons Karina Gauvin, Gemma Bertagnolli, Deborah York, Christophe Coin, Pedro Burmester, Ana Quintans, Fernando Guimarães, Giuliano Carmignola, Andreas Scholl ou encore Katarina Bradic. Depuis de nombreuses années, il travaille sur des projets communs sur la musique baroque avec d'importantes institutions portugaises : la Fundação Calouste Gulbenkian, la Casa da Música Porto, la Companhia Nacional de Balaído, le Centro Cultural de Belém, des universités au Portugal, entre autres. Il a enregistré pour BMG, Erato, Harmonia Mundi France, Deutsche Harmonia Mundi, Nuova Era, Movie Play, Nichion et Dynamic. Actuellement, il associe la direction artistique de Divino Sospiro et la codirection du Centre d'études musicales du XVIII<sup>e</sup> siècle du Portugal (DS-CEMSP), situé au Palácio Nacional de Queluz en collaboration avec Parques de Sintra - Monte da Lua qui est inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco. Massimo Mazzeo a été décoré de la médaille de la Stella d'Italia par la République italienne.

# Divino Sospiro

Divino Sospiro est un projet fondé sur la qualité et la fidélité du répertoire baroque, sans jamais renoncer à son propre instinct créatif. L'orchestre créé par Massimo Mazzeo est réputé avoir acquis rapidement les plus hauts standards d'interprétation. Divino Sospiro travaille avec les plus importantes institutions portugaises, tels la Fundação Calouste Gulbenkian, le Centro Cultural de Belém, le Théâtre national de Sao Carlo et la Casa da Música. En 2017, il se produit lors de deux concerts pour le président de la République portugaise et le corps diplomatique. À l'international, Divino Sospiro se produit dans des lieux renommés : Auditorio nacional de Madrid, Festival Île-de-France, Folle Journée de Nantes et Tokyo, Festival d'Ambronay, Gdansk Mozart Festival, Musikfest Bremen, Bargemusic Festival in New York, Festival de Musica Antigua de Sevilla, International Valletta Baroque Festival, Handel Festspiele Halle, Philharmonie Luxembourg, Konzerthaus Blaibach, etc. Des concerts et des master-classes ont été organisés par les artistes Alexandrina Pendatchanska, Alberto Grazi, Alfredo Bernardini, Chiara Banchini, Christina Pluhar, Enrico Onofri, Christophe Coin, Deborah York, Gemma Bertagnolli, Katia et Marielle Labèque... Durant la saison 2021-2022, Divino Sospiro est sélectionné et est soutenu pour une

série de concerts et de projets culturels dans le cadre de la Saison Croisée France-Portugal promue par l'Institut français / ministère de la Culture et les commissions de la Culture du Portugal permettant de présenter un répertoire exceptionnel autour de grands compositeurs portugais (Avondano, Seixas, Carvalho, Teixeira) en partenariat avec les Parques de Sintra-Monte da Lua, la Cité Musicale de Metz, le Festival Saint-Michel en Thiérache, le Centre de musique baroque de Versailles, la Philharmonie de Paris, etc. Les enregistrements de l'orchestre ont reçu les plus hautes distinctions, dont 5 Diapason décernés par la célèbre revue musicale spécialisée. Divino Sospiro participe activement à la promotion de l'éducation pédagogique et musicale de la période baroque. Afin de promouvoir la pratique et l'étude théorique, Divino Sospiro a établi en 2013 un partenariat avec les Parques de Sintra-Monte da Lua, permettant la création du Centre d'études musicales du XVIII<sup>e</sup> siècle du Portugal (DS-CEMSP). Le centre développe des études et des recherches, des éditions critiques, des colloques internationaux et des sessions musicales de haute qualité, qui sont promues par de prestigieux festivals. Dr. Jorge Sampaio, Président de la République, est le président honoraire de Divino Sospiro.

**Violons**

Stefano Barneschi,  
*premier violon*

**Violon I**

Iskrena Yordanova

**Violons II**

Elisa Bestetti  
Pietro Battistoni

**Alto**

Nuno Mendes

**Violoncelle**

Ana Raquel Pinheiro

**Contrebasse**

Pedro Wallenstein

**Théorbe**

Pietro Prosser

**Clavecin**

José Carlos Araújo

# Livret

Francisco António de Almeida  
*A quel leggiadro volto*

## Recitativo

A quel leggiadro volto  
Si candido e vermiglio  
fosco pallore  
Ogni vaghezza è tolto  
Quelle luci serene  
che spiravan letizia  
di duolo e di giustizia  
oggi ripiene  
Di versar largo pianto  
non cessano  
O sen parta o rieda  
il giorno  
Dal profondo del core  
escon franchi sospiri  
Segni di puro e di sincero amore.  
Di tanti affanni e pene  
che mio  
Pur la cagion son io  
ma senza colpa  
Meco non t'adidar lagnarti o bella  
della perversa tua maligna stella.

À ce visage gracieux  
Si candide et vermillon,  
pâleur lugubre  
Toute imprécision est supprimée  
Ces lumières sereines  
qui exhalent la joie  
Rempli de chagrin et de justice  
aujourd'hui  
Ne cessez pas de verser  
de larges pleurs  
Ou si le jour du départ  
ou du retour  
Des profondeurs du cœur  
viennent des soupirs francs.  
Signes d'un amour pur et sincère.  
De tant d'afflictions et de douleurs  
que les miennes  
Je suis moi-même la cause,  
mais sans faute  
Ne te fâche pas contre moi, ô belle,  
et ne te plains pas de ta mauvaise étoile.

## Ária

Lascia, per un momento caro mio ben di  
piangere maggior si fa il tormento se pensi  
al tuo dolor.

Serena il mesto ciglio sospiri più non  
spargere deh prendi il bel consiglio dal mio  
fedele amor.

## Recitativo

Torni alle meste luci  
di Nice vaga e bella  
Il primiero splendor  
di lieto viso  
mista ora sia  
la dolce sua favella  
Cessino ormai gli affanni  
sen sfuggano le pene  
Ad onta dei maligni  
astri tiranni  
Sotto altro ciel godrai  
tranquilla pace con l'amato tuo  
bene vivi senza dolore in queste pene.

Pour un instant, ma chère, ne pleurons pas,  
ma chère, le tourment est plus grand si vous  
pensez à votre douleur.

Ne soupirez plus, sereinement, sur votre  
triste front ; suivez les bons conseils de mon  
fidèle amour.

Retour aux lueurs funèbres  
de Nice, vague et belle  
La première splendeur  
de son beau visage  
Mélangé ou rasé  
selon son bon vouloir  
Que les troubles cessent  
et que les chagrins s'éloignent.  
Malgré les mauvaises  
étoiles tyranniques  
Sous un autre ciel, tu jouiras  
d'une paix tranquille avec ton bien-aimé.  
Vis sans douleur dans ces peines.

# Livret

## Ária

Da nemi e da procelle  
se vien turbato il mare  
Placide l'onde chiare  
tornano al fine un dì

## Pedro António Avondano

« *Questi al cor* » – extrait de  
*Morte d'Abel*

## Ária

Questi al cor fin ora ignoti del mio  
sangue interni moti non intendo, e non  
saprei ritrovar me stesso in me. Mai s'è  
cara agli occhi miei tu non fosti, o madre  
amata; né tal pena ho mai provata nel  
dividermi da te.

Par les orages et les tempêtes  
si la mer est agitée  
Placides, les vagues lumineuses  
reviennent un jour à leur fin.

Ceux-ci au cœur jusqu'ici inconnu de mon  
sang interne, je ne comprends pas,  
je ne saurais pas comment me retrouver  
en moi-même. Jamais tu n'as été aussi  
chère à mes yeux, ô Mère bien-aimée ;  
jamais je n'ai ressenti une telle douleur  
de me séparer de toi.



**João de Sousa Carvalho**  
**« *Se l'interno affanno mio* » –**  
extrait d'*Alcione*

Se l'interno affanno mio  
Palesar potessi, oh Dio  
Ah, dividerti nel seno  
Sentiresti appieno il cor.  
Agitata ogn'or confusa  
Sempre incerto il nuovo passo  
Ah faria pietade a un sasso  
Questo acerbo mio dolor

Si mon angoisse intérieure  
Je pourrais révéler, ô Dieu  
Ah, te diviser dans la poitrine  
Vous ressentiriez pleinement le cœur.  
Confus à chaque heure  
Toujours incertain de la nouvelle étape  
Ah, que l'on ait pitié d'une pierre  
Ce chagrin amer qui est le mien



# BONS PLANS

## ABONNEZ-VOUS

Bénéficiez de réductions de 15% à partir de 2 concerts et de 25% à partir de 4 concerts choisis dans l'ensemble de notre programmation. Profitez de 30% de réduction pour 5 concerts ou plus de l'Orchestre de Paris.

## MARDIS DE LA PHILHARMONIE

Le premier mardi de chaque mois à 11h, sur notre site internet, des places de concert du mois en cours, souvent à des tarifs très avantageux.

## FAITES DÉCOUVRIR LES CONCERTS AUX PLUS JEUNES

Les enfants de moins de 15 ans bénéficient d'une réduction de 30%.

## BOURSE AUX BILLETS

Revendez ou achetez en ligne des billets dans un cadre légal et sécurisé.

## MOINS DE 28 ANS

Bénéficiez de places à 8€ en abonnement et à 10€ à l'unité.

## TARIF DERNIÈRE MINUTE

Les places encore disponibles 30 minutes avant le début du concert sont vendues sur place de 10 à 30€. Ces tarifs sont réservés aux jeunes de moins de 28 ans, aux personnes de plus de 65 ans, aux demandeurs d'emploi et aux bénéficiaires des minima sociaux.

LES MODALITÉS DÉTAILLÉES DE CES OFFRES SONT PRÉSENTÉES SUR [PHILHARMONIEDEPARIS.FR](http://PHILHARMONIEDEPARIS.FR).

PHILHARMONIE DE PARIS

PÖM  
= POM  
POM  
PÖM

PHILHARMONIE  
DES ENFANTS

4-10 ANS

NOUVEL  
ESPACE

ICI ON JOUE AAVEEC LA MUSIQUE

MINISTÈRE  
DE LA CULTURE  
DÉPARTEMENT  
DE PARIS



Région  
Île-de-France

CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS

BANQUE des  
TERRITOIRES

invest  
LE CAPITAL

MAIF IMPACT

FRANCEACTIVE  
L'ACTIVATION EN PROJET

L-I-A

UBISOFT

BoyaM

USC

Le Parisien

OKO

Paris 8000ES

Télérama